

Sophie DZHYGIR
Almaz Trad
40 rue Turbil
69003 Lyon
France
☎ 04 72 33 02 25
✉ info@almaztrad.com
www.almaztrad.com
N° SIRET : 492 835 822 00023

TRADUCTRICE EN/DE/RU > FR



LANGUES DE TRAVAIL

| | |
|-----------------|--|
| <u>Français</u> | Langue maternelle |
| <u>Allemand</u> | Courant – Nombreux séjours à Fribourg (Allemagne) entre 1993 et 2000 et un semestre d'études ERASMUS à Osnabrück en 2001-2002 (cumul : 1 an) |
| <u>Anglais</u> | Courant – Plusieurs séjours en Angleterre, en Irlande et en Australie (cumul : 6 mois) |
| <u>Russe</u> | Courant – Une année d'études à Donetsk en Ukraine en 2002-2003 |

FORMATION

| | |
|-------------|--|
| <u>2004</u> | DU de Traduction (allemand, anglais, russe) de l'IPLV, Université Catholique d'Angers, mention B |
| <u>2003</u> | Diplôme de russe de l'Université d'Etat de Donetsk, Ukraine |
| <u>2002</u> | Licence LCE Allemand à l'IPLV, Université Catholique d'Angers, mention AB |
| <u>1999</u> | Baccalauréat L au lycée Blaise Pascal de Charbonnières-les-Bains, mention AB |

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

| | |
|--------------------|--|
| <u>Depuis 2007</u> | ⇒ Traductrice freelance anglais, allemand et russe vers français |
| <u>2004-2007</u> | ⇒ Birdwell Institute, Lyon, 3 ans – traductrice interne <ul style="list-style-type: none">• Traductions de l'allemand et de l'anglais vers le français (informatique, NTIC, automobile, mécanique, marketing, ressources humaines, juridique, médical)• Relecture/révision• Gestion de projets |
| <u>2003</u> | ⇒ Espace Accueil, Angers, missions ponctuelles – traductrice freelance <ul style="list-style-type: none">• Traduction du russe vers le français de documents officiels (papiers d'identité, diplômes, etc.) et de récits de demandeurs d'asile• Interprétation de liaison russe < > français |
| <u>2000</u> | ⇒ luK Rieth, Fribourg (Allemagne), 1 mois – stagiaire <ul style="list-style-type: none">• Gestion/remise à jour du fichier client et démarchage téléphonique• Traductions de l'allemand vers le français et l'anglais (informatique)• Participation à la création d'un site Internet |

DOMAINES D'EXPERTISE

Informatique, pré-presse, NTIC, électronique grand public, automobile, mécanique, juridique, marketing, ressources humaines, urbanisme, tourisme

EXEMPLES DE DOCUMENTS TRADUITS :

Informatique/NTIC : interfaces ; manuels/documentation/aide pour logiciels, imprimantes, affranchisseuses, téléphones portables ; documents marketing pour produits hi-fi ; communiqués de presse pour appareils de mesure télécom (analyseurs, oscilloscopes, etc.)

Automobile : manuels/documentation/fiches techniques pour camions, voitures légères, moteurs bateau, quads, batteries, pneumatiques ; listes de pièces ; procédures après-vente ; applications de gestion des ventes ; supports de formation pour la vente

Mécanique/technique : manuels/documentation pour treuils, tunneliers, machines de forage, machines-outils, turbines, dosimètres et moniteurs pour l'industrie nucléaire, filtres à air, cheminées, ascenseurs, outillage de jardin et bricolage, appareils médicaux (radiochirurgie, dialyse, moniteur diabète) ; communiqués de presse pour résines industrielles

Juridique : contrats de licence, de représentation, de service, d'entretien, de distribution, d'exclusivité ; accords de prêt, de confidentialité ; conditions générales ; réglementations ; procurations ; jugements ; correspondance juridique ; documents d'identité

Economie/ressources humaines : communiqués de presse ; études de marché ; programmes de formation, d'évaluation, de gestion des performances ; rapports sur les think tanks ; codes de bonnes pratiques ; règlements intérieurs ; déclarations de politique

Tourisme/urbanisme : brochures/sites Web sur le tourisme en Écosse, sur le nautisme ; rapports sur l'urbanisme ; rapport sur l'accessibilité des transports en communs

Divers : procédures logistiques, brochures ameublement, packagings de jouets, jeux vidéos, brochures produits textiles, catalogues généralistes en ligne, manuel de médecine généraliste, récits de demande d'asile

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

Maîtrise : Windows, Microsoft Office, Trados, Logoport

Notions : SDLX, Catalyst, DéjàVuX, Hélim, LocStudio, Multilizer, Photoshop, programmation html

Équipement : PC sous Windows XP, Microsoft Office 2000, SDL Trados 2007 (Trados 8), ligne ADSL

TARIFS

EN > FR : 0,10 €/mot - 30 €/heure

DE > FR : 0,12 €/mot - 35 €/heure

RU > FR : 0,14 €/mot – 40 €/heure

CENTRES D'INTERÊT

Langues : ukrainien, italien, japonais

Associatif :

- Présidente de l'association Voskressenie, organisation des concerts de l'Ensemble Vocal Voskressenie de Moscou en France et en Belgique, création et administration du site Web www.voskressenie.com
- Bénévole pour l'association Translators4Kids (www.translators4kids.com)

Internet : création d'un site sur la Russie (www.forumrussie.com), création de cinq dictionnaires et traduction bénévole en ligne sur www.freelang.com, modératrice sur www.allemagne-au-max.com et www.bonjour-frankreich.com

Cuisine : cuisine française, allemande/autrichienne, russe/ukrainienne, japonaise, coréenne

Voyages : Italie, Suisse, Pays-Bas, République tchèque, Tunisie, Polynésie, Baléares, Grèce...

Lecture : romans, essais, théâtre d'auteurs de tous pays.